

Porównanie tłumaczeń Hioba 31:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli uczyniłem złoto swą ufnością* i do kruszcu mówiłem: (O ty), moje bezpieczeństwo! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli uczyniłem złoto swoją ufnością i do kruszcu mówiłem: Ty, moje bezpieczeństwo,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli pokładałem w złocie swoją nadzieję, a do czystego złota mówiłem: <i>Ty jesteś</i> moją ufnością;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlim pokładał w złocie nadzieję moję, a do bryły złota mawiałem: Tyś ufanie moje;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżlim rozumiał złoto być siłą moją, a szczeremu złotu rzekłem: Ufanie moje!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy pokładałem ufność w złocie lub rzekłem bogactwu: Nadziejo moja?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli w złocie pokładałem nadzieję i do szczerego złota mówiłem: Tyś ufnością moją,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy w złocie pokładałem nadzieję i uważałem ją za moje zabezpieczenie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy pokładałem ufność w złocie i mówiłem do złotego kruszcu: «Ty jesteś moją nadzieją»?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy w złocie ufność pokładałem, czy rzekłem do bryły złota: "Tyś nadzieja moja"?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо я поклав золото як мою силу, якщо ж і на дорогий камінь я поклав надію,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli moją nadzieję pokładałem w złocie, a do błyszczącego kruszcu mawiałem: Moja ufności!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli ufaniem swym uczyniłem złoto albo rzekłem do złota: 'Tyś moją ufnością! ';

¹⁾ ufność, כֶּסֶל (kesel), zob. <x>220 8:14</x>; <x>230 78:7</x>; <x>240 3:26</x>, ozn. też biodra (<x>220 15:27</x>) i głupotę (<x>250 7:25</x>).